

A woman with her hair tied back, wearing a light-colored sweater with a Minnie Mouse graphic and dark pants, stands with her arms crossed against a bright yellow background. To her right, large, bold, black letters 'I', 'T', and 'A' are stacked vertically. The lighting creates a strong shadow of the woman on the wall behind her.

# LA VOIX HUMAINE

---

VAN JEAN COCTEAU  
REGIE IVO VAN HOVE  
INTERNL THEATER AMSTRDM

van **Jean Cocteau**  
regie **Ivo van Hove**  
met **Halina Reijn**  
vertaling **Halina Reijn, Peter van Kraaij**  
scenografie & licht **Jan Versweyveld**  
dramaturgie **Peter van Kraaij**

assistentie scenografie **Pascal Leboucq**  
hoofd techniek **Götz Schwörer**  
productieleiding **Angelina Kroft**  
techniek **Arist Richartz, Kevin Cuyvers** (1<sup>e</sup> inspiciënten),  
**Sander van Elteren, Timo Merkies, Martijn Smolders**  
kostuumatelier **Farida Bouhbouh, Wim van Vliet** (hoofd)  
uitvoering toneelbeeld **Kloosterboer Decor BV**  
fotografie **Jan Versweyveld**  
beeldbewerking **Henri Verhoef**  
grafisch ontwerp **ITA studio, Serena Kloet**  
publiciteit **Selman Aqiqi**  
druk **SSP Amsterdam**  
met dank aan **Harry de Wit**

**#lavoixhumaine**

De voorstelling duurt circa 1u10, geen pauze.

COMITÉ  
**Jean Cocteau**  
[www.jeancocteau.net](http://www.jeancocteau.net)  




## SYNOPSIS

---

Een vrouw belt voor de laatste keer met haar ex-geliefde. Hij verbrak hun relatie enkele dagen eerder. De vrouw probeert vergeefs de lijn open te houden: eerst nog optimistisch en vanuit ontkenning, later wanhopiger en zelfdestructief. Langzaam ontstaat het beeld van hun voorbijge relatie en het besef dat de minnaar voorgoed heeft gekozen voor een ander.

Met *La voix humaine* (1927) schreef de Franse dichter en cineast Jean Cocteau een indringende afscheidsmonoloog waarin de telefoon fungeert als een genadeloos instrument. Elke zin kan de laatste zijn, elke pauze noodlottig. De waarheid van de ander is niet te achterhalen. Het publiek wordt uitgenodigd de replieken van de afwezige minnaar af te lezen aan de reacties van die ene actrice op het toneel.

## MEER DAN EEN LIEFDESVERHAAL

---

Voor Ivo van Hove is er in de tekst meer aan de hand dan de anekdotische breuk tussen twee geliefden. *La voix humaine* is een existentieel drama over verlies en eenzaamheid en het pijnlijke besef dat je vaak je meest intieme partner niet of nauwelijks kent. De tekst onthult de valkuilen van verwachting en projectie die ontstaan in relaties en de harde waarheid die de sluier van verliefdheid soms aan flarden scheurt. De vrouw komt langzaam tot het besef dat ze de zin van haar leven volledig heeft opgehangen aan de ander en nu voor het eerst overgeleverd is aan zichzelf. *La voix humaine* is een tekst over de dreigende leegte en een verlangen naar ontroostbaarheid. Uitgangspunt voor de encenering was de menselijke stem. Alle manieren van praten worden erin onderzocht: van gesprek over ingebeelde dialoog tot monologue intérieur, van verstild tot geëxalteerd, van gesmoord achter glas tot opgelost in het stadsrumoer.

In Halina Reijn vond regisseur Ivo van Hove de uitgelezen actrice om de complexe gevoelswereld van de vrouw tot leven te wekken. Halina Reijn treedt in de voetsporen van illustere voorgangers: Simone Signoret, Ingrid Bergman, Liv Ullmann en vele anderen. De uitdaging maakte haar doodsbang en nieuwsgierig tegelijk, zegt ze. 'Het is een vreemd gevoel om langer dan een uur te praten tegen iemand die er niet is, maar met behulp van Ivo kwam de man aan de andere kant van de lijn tot leven en klinkt hij, zodra ik de telefoon opneem, vanaf het begin van de voorstelling helder in mijn hoofd.'



## REGIE

---

Ivo van Hove maakte *La voix humaine* op uitnodiging van kunstencentrum Monty in Antwerpen dat onder de titel Le Salon des Exilés drie gelauwerde regisseurs samenbracht: Guy Cassiers, Johan Simons en Ivo van Hove. Van Hove regisseerde ook de solovoorstellingen *Song from Far Away* (gespeeld door Eelco Smits) en *De andere stem* (geschreven en gespeeld door Ramsey Nasr). Voor Ivo van Hove zijn ze een veelstemmige verkenning van de eenzaamheid van de westerse kosmopolitische wereldburger aan het begin van de 21ste eeuw.

## SPEL

---

Halina Reijn (1975) is actrice en schrijfster en sinds 2003 aan Internationaal Theater Amsterdam verbonden. Ze heeft tal van glansrollen op haar naam staan, zowel in het theater als in film en televisie. Met *La voix humaine* waagde zij zich voor het eerst aan een monoloog. Reijn neemt het publiek mee in het verdriet van deze vrouw en haar gevecht met de dreigende leegte: 'De tekst bleek zo herkenbaar en toegankelijk dat ik vanaf de eerste repetitiedag werd meegezogen in het verhaal van deze vrouw. Veel leek uit mijn eigen leven te zijn gegrepen. Het is niet alleen een liefdesverhaal maar vooral een wanhopige schreeuw om bestaansrecht.'

## AUTEUR

---

De Franse dichter, kunstenaar en cineast Jean Cocteau (1889-1963) begint zijn carrière met het schrijven van libretto's voor ballet. In Parijs komt hij in contact met invloedrijke kunstenaars als Pablo Picasso, Sergeï Diaghilev en de componist Igor Stravinsky. Na de Eerste Wereldoorlog richt hij Editions de la Sirène op, een uitgeverij waar hij zijn eigen poëzie publiceert. Wanneer in 1923 zijn jonge vriend en muze Raymond Radiguet sterft, raakt hij verslaafd aan opium. Een verslaving die in zijn verdere leven en werk sporen nalaat. Zijn eerste toneelstukken, *Orphée* en *Les enfants terribles* vestigen zijn naam. In 1930 waagt hij zich met *Le sang d'un poète* voor het eerst aan film. In dezelfde periode schrijft hij *La machine infernale*, een vrije bewerking van *Oedipus*, en *La voix humaine*, een monoloog die later op muziek wordt gezet door Francis Poulenc. Na een lange periode van inactiviteit en ontweningskuren tijdens de oorlogsjaren hervat hij het werk dankzij acteur Jean Marais, met wie hij een intense relatie begint. Met de film *La belle et la bête* (1945) schrijven ze samen filmgeschiedenis. Tijdens de jaren '50 houdt Cocteau zich steeds meer bezig met grafisch werk en het ontwerpen van decors en interieurs. In 1955 wordt hij lid van de Académie Française. Hij sterft aan een hartaanval op 11 oktober 1963 kort na het vernemen van de dood van zijn goede vriendin Edith Piaf.

## SCENOGRAPHIE

---

Jan Versweyveld plaatst de toeschouwer in een voyeuristisch perspectief. De ruimte die hij ontwierp is het kale appartement van de vrouw dat 's avonds oplicht en waarin we door een groot raam naar binnen kijken. De toeschouwer ziet slechts een deel van haar woonruimte, links en rechts verdwijnt de vrouw uit het zicht. Haar leven wordt voor een deel aan het oog onttrokken. Wanneer ze het schuifraam opent, wordt een stad hoorbaar die dag en nacht verder raast. De scenografie werd ontwikkeld in nauwe samenhang met het geluidsdecor en biedt de mogelijkheid van visuele en auditieve perspectiefwisselingen, die soms samenvallen maar even vaak contrasteren. Het geheel heeft een filmische dimensie en roept herinneringen op aan *Rear Window*, Hitchcocks meesterlijke thriller over voyeurisme en de schilderijen van Edward Hopper.





出EXIT路

‘Niet alleen is de telefoon soms  
gevaarlijker dan een revolver,  
maar de meanderende draad  
slokt onze krachten op  
en geeft er niets voor terug.’

– Jean Cocteau



# LA VOIX HUMAINE

Internationaal Theater Amsterdam, Leidseplein 26

+31 (0)20 624 23 11  
DO 20 — ZO 23 SEP  
WO 26 — ZA 29 SEP

ITA—extra  
ENGELSE BOVENTITELING DO 20 & 27 SEP  
NAGESPREK VR 21 & 28 SEP  
INLEIDING WO 26 SEP

Théâtre de la Ville Paris  
MA 5 — VR 9 NOV

ITA—ensemble & gasten 18/19 **Hélène Devos, Fred Goessens, Janni Goslinga, Aus Greidanus jr., Marieke Heebink, Maarten Heijmans, Robert de Hoog, Hans Kesting, Hugo Koolschijn, Achraf Koutet, Maria Kraakman, Majd Mardo, Ramsey Nasr, Chris Nietvelt, Celia Nufaar, Frieda Pittoors, Halina Reijn, Gijs Scholten van Aschat, Bart Slegers, Eelco Smits, Steven Van Watermeulen, Claire Bender, Bart Bijmens, Violet Braeckman, Evgenia Brendes, Hajo Bruins, Thomas Cammaert, Jules Croiset, Charlie-Chan Dagelet, Mingus Dagelet, Katelijne Damen, Jip van den Dool, Khaldoun Alexander Elmecky, Barry Emond, Malou Gorter, Wim van der Grijn, Abke Haring, Eva Heijnen, Noortje Herlaar, Stacyan Jackson, Gaite Jansen, Faas Jonkers, Emma Josten, Poema Kitseroo, Minne Koole, Rob Malasch, Joep Paddenburg, Massimo Pesik, Urmie Plein, Alwin Pulinckx, Dewi Reijs, Lineke Rijxman, David Roos, Vanja Rukavina, Luca Savazzi, Michael Schnörr, Harm Duco Schut, Truus te Selle, Camilla Siegertsz, Jip Smit, Josha Stradowski, Sidar Toksöz, Leon Voorberg, Carina de Vroome, Mandela Wee Wee, Maartje van de Wetering, Benjamin de Wit**

ITA.NL



Gemeente  
Amsterdam



Rabobank  
Hoofdsponsor

accenture

Partners

CLIFFORD  
CHANCE

ITA—ENSEMBLE 18/19

PREMIÈRES

EEN KLEIN LEVEN  
van **Hanya Yanagihara**  
regie **Ivo van Hove**  
SEP, OKT 18, APR 19

HET HOUT  
van **Jeroen Brouwers**  
regie **Michiel van Erp**  
NOV 18, APR 19

VALLENDE MAN  
van **Don DeLillo**  
regie **Julien Gosselin**  
MRT 19

DOOD IN VENETIË  
naar **Thomas Mann**  
tekst **Ramsey Nasr**  
regie **Ivo van Hove**  
productie ITA / Koninklijk  
**Concertgebouworkest**  
APR 19

DE KERSENTUIN  
van **Anton Tsjechov**  
regie **Simon McBurney**  
JUN 19

IN WANKEL EVENWICHT  
van **Edward Albee**  
regie **Maren E. Bjørseth**  
productie ITA2 /  
**Toneelschuur Producties**  
MRT, APR 19

REPRISES

SCÈNES UIT EEN HUWELIJK  
van **Ingmar Bergman**  
regie **Ivo van Hove**  
AUG, SEP 18, FEB, MRT 19

KLEINE ZIELEN  
van **Louis Couperus**  
regie **Ivo van Hove**  
coproductie **Ruhrtriennale**  
AUG, SEP 18

LA VOIX HUMAINE  
van **Jean Cocteau**  
regie **Ivo van Hove**  
SEP, NOV 18

UIT HET LEVEN VAN  
MARIONETTEN  
van **Ingmar Bergman**  
regie **Nanouk Leopold**  
OKT 18

HET JAAR VAN DE KREEFT  
van **Hugo Claus**  
regie **Luk Perceval**  
NOV 18

DE STILLE KRACHT  
van **Louis Couperus**  
regie **Ivo van Hove**  
coproductie **Ruhrtriennale**  
NOV, DEC 18, APR 19

HUSBANDS AND WIVES  
scenario **Woody Allen**  
regie **Simon Stone**  
DEC 18, FEB 19

IBSEN HUIS  
van **Simon Stone**  
naar **Henrik Ibsen**  
regie **Simon Stone**  
DEC 18

THE FOUNTAINHEAD  
van **Ayn Rand**  
regie **Ivo van Hove**  
JAN 19

OEDIPUS  
van **Robert Icke**  
naar **Sophocles**  
regie **Robert Icke**  
MEI 19

NA DE REPETITIE / PERSONA  
van **Ingmar Bergman**  
regie **Ivo van Hove**  
coproductie **Les Théâtres  
de la Ville de Luxembourg,  
Maison des Arts de Créteil,  
Théâtre de la Place Liège**  
AUG, SEP 18

DAGBOEK VAN EEN  
VERDWENENE  
componist **Leoš Janáček,**  
**Annelies Van Parys**  
regie **Ivo van Hove**  
productie **Muziektheater  
Transparant**  
coproductie ITA,  
**Klarafestival, De Munt,  
Kaaitheater, Les Théâtres  
de la Ville de Luxembourg,  
Operadagen Rotterdam**  
OKT, NOV 18, FEB 19

DE DINGEN DIE VOORBIJGAAN  
van **Louis Couperus**  
regie **Ivo van Hove**  
productie ITA / **Toneelhuis**  
coproductie **Ruhrtriennale**  
OKT 18

DE ANDERE STEM  
van **Ramsey Nasr**  
regie **Ivo van Hove**  
NOV 18

MEDEA  
van **Simon Stone**  
naar **Euripides**  
regie **Simon Stone**  
NOV 18, MRT 19

KINGS OF WAR  
van **William Shakespeare**  
regie **Ivo van Hove**  
co-commissioners  
**Barbican, Théâtre National  
de Chaillot, Wiener  
Festwochen**  
coproductie **Blindman,  
Holland Festival,  
Muziektheater Transparant**  
NOV, DEC 18, MEI 19

ITA—JUNIOR

XXX JR.  
Over vriendschap  
in Amsterdam  
regie **Ilon Lodewijks,  
Hanna Timmers**  
MRT 19



1  
T  
^